

UNIVERSITAS Y ENCYCLOPAEDIA (II)

Antonio Ruiz de Elvira
Universidad Complutense de Madrid

En estas páginas continúa el artículo cuya primera parte apareció publicada en el número anterior de *Habis* (1997).

In these pages the paper whose first part was published in the previous number of *Habis* (1997) continues.

8. **Quintiliano:** *Inst. orat.* (años 93-95), 1.10.1: "nunc de ceteris artibus, quibus instituendos, priusquam rhetori tradantur, pueros existimo, strictim subiungam, ut efficiatur orbis ille doctrinae, quam Greci ἔγκυκλον παιδείαν vocant": así la edición de Bonnell (Lips. 1896, stereot.; la Praefatio está fechada Berolini 1854); la edición de Radermacher-Buchheit de 1965 (que, a juzgar por los Addenda del propio Radermacher, y por los Addenda et Corrigenda de Buchheit, es, en 1.10.1, **exactamente igual** a la primera de Radermacher, que es de 1907) tiene (y lo mismo Butler en la Loeb, desde 1920) ἐγκύκλιον παιδείαν en el texto, pero anota que ἔγκυκλον παιδείαν es la lección común de los códices Bernensis 351 del siglo X, Bambergensis M.4,14, del siglo X, y Nostradamensis Parisinus 18527, también del siglo X; *encyclion paedian*, es decir, la misma lectura, pero en grafía latina, que Radermacher-Buchheit y que Butler, tiene en el texto Jean Cousin en su edición Budé de Par. 1975, y la anotación de su aparato coincide en lo esencial con aqué-

llos, aunque más detallada: *encyclion* y *pedian*: el **Ambrosianus E 153**, del s. IX; *encyclon*: el consensus entre Bernensis y Bambergensis; ENCYCAON: el Harleianus 2664, del s. X; *paedian*: Bernensis, Bambergensis y Harleianus. La preferencia por ἐγκύκλιον παιδείαν **empieza**, pues, con Radermacher en 1907, y no puede no depender (como la de Mayhoff en Plinio en 1909) de la autoridad de Boeckh (v. supra, p. 360), pero, no conociendo éste al parecer, como dije, el texto de Plinio, que como hemos visto es **capital** para la adaptación latina de ἐγκύκλιος παιδεία, y siendo errónea, por tanto, su afirmación de que ἐγκυκλοπαιδεία es **sólo** una falsa lectura en Quintiliano, resulta que ni Radermacher-Buchheit ni Butler ni Cousin (ni Giardini en la ed. In aedibus "Giardini Editori e stampatori in Pisa", 1987: Hoc volumen imprimendum curavit Fabricius Serra) parece que puedan tener razón al aceptar, sin más, el ἐγκύκλιον παιδείαν del Ambrosianus. La lección *encyclon paedian* de los codd. Bernensis, Bambergensis y Harleianus es, probablemente, un compromiso entre el ἐγκυκλοπαιδείας de Plinio y la *encyclios disciplina* de Vitruvio; y, en suma, resulta mucho más probable que Quintiliano escribiera ἐγκυκλοπαιδείαν, o bien *encyclopaedian*, que ἐγκύκλιον παιδείαν. [Queda por comprobar si verdaderamente el codex Gothanus de Gesner (v. infra) tiene ἐγκύκλιον παιδείαν, o si se trata de una corrección de Johann Matthias Gesner, inducido por la primera de las dos lecturas del Stephanus (a pesar de ser la segunda, ἐγκυκλοπαιδεία, la que éste da **precisamente para Quintiliano**)]. Las ediciones antiguas tienen, en su mayoría, ἐγκυκλοπαιδείαν, pero no falta, en una sola, la de Gesner precisamente, ἐγκύκλιον παιδείαν, ni, como en Plinio, pintorescas lecturas. Tenemos así:

κυκλοπαιδιαν en un incunable de 1493: Venetiis per Bonetum Locatellum ... Anno ...1493 [aunque lo que pone es M. CCCCLXCIII.] XVI. Kalendas Sextiles. Y todavía añade, en el margen, tras la repetición de "Vt efficiatur... κυκλοπαιδιαν vocant", la explicación: "κυκλοπαιδία ad verbum transfertur circularis doctrina: hoc est omnium artium disciplina".

εκυκλου παιδείαν en otro incunable, de 1482: colofón: "M. Fabii Quintiliani oratoriarum institutionum libri duodecimi et ultimi. Impraessum tarvisii per magistrum Dionysium Bononiensem ac Peregrinum eius socium. Anno D. M. CCCC. LXXXII. Die XXII. mensis octobris FINIS". En una preciosa carta-prólogo, sin embargo, que precede al texto de Quintiliano, aparece el genitivo ἐγκύκλοπαιδείας sin faltar la γ: "Venerabili ac ornatissimo viro Domino Lodovico Marcello... **Andreas Ponticus** Brixianus salutem plurimam dicit. Cum saepenumero... ad Quintilianum recognoscendum sollicitatus forem ne hanc provinciam mihi sane difficillimam visam susciperem: multum diuque sum equidem reluctatus... . nemo Quintiliani Hispanum acumen... ad unguem teneat: nisi qui **omnium scientiarum** non vulgarem habuerat **cognitionem**. quam in tantí operis emendatore requirendam esse existimans: talem curam ad huius ἐγκύκλοπαιδείας: ut graeci dicunt: professores reiciebam..."

ἐγκυκλοπαιδείαν en la edición (póstuma) de Daniel Pareus (1605-1635; hijo de Philippus, 1576-1648, y nieto de David, 1548-1622), Francofurti 1657, añadiendo en larga nota: "Hoc nomine *artes liberales* comprehenduntur, sive nexus ille capacissimus omnium disciplinarum cuius vel exitum vel ingressum vix

deprehendas: ut in Oppiani vita incerti auctoris: καὶ ἐγκύκλιον ἅπασαν παιδείουσι καὶ τὰ λοιπὰ τῶν μαθημάτων ἐκπαιδεύσας. Idcirco forsitan, quod **universim** totum artium κύκλον, ab ovo, quod dicunt, ad mala, hoc est, a Grammatica et Logicis, quas in Scholis vocant disciplinis, et deinceps Mathematicas complecterentur. Quas simul connexas Graeci ἐγκυκλοπαιδείαν vocant. Plutarchus, περὶ παιδῶν ἀγωγῆς, eleganter, ἐγκύκλια παιδεύματα. Fabius noster lepide, *Orbem doctrinae* vertit. Seneca Epistol. LXXXVIII ἐλευθερίας *liberales artes* nominat, apud quem Posidonius quatuor artium genera olim distinguebat. *Sunt* (inquiens) *vulgares et sordidae: sunt ludicrae, sunt pueriles: sunt liberales...* **PVERILES**, et aliquid habentes **liberalibus** simile, quas ἐγκυκλίους *Graeci, nostri Liberales vocant* (es el texto de Séneca que hemos visto supra, p. 358)... *Orbem hunc doctrinae* Zeno, statim init. lib. de republ. τὴν ἐγκύκλιον παιδείαν vocat (en Diógenes Laercio 7.32, visto supra, p. 357). Diogenes Laertius (6.73, pero como opinión de Diógenes el Cínico o de Sinope, y sin Plutarco ἐγκύκλια μαθήματα a la música, geometría, astronomía καὶ τῶν τοιοῦτων) τὰ ἐγκύκλια μαθήματα, quas aspernari ait Cynicos. Philo. de congressu, quær. erud. gratia: ὡσπερ ἐν οἰκίαις... οὕτως καὶ ἀρετῆς πρόκειται τὰ ἐγκύκλια... (es el texto que vimos arriba, p. 359)", y cita a continuación a Andreas Schottus, Justo Lipsio y Johannes à Wouweren (sobre los cuales v. infra, pp. 364-367).

Esas tres últimas citas están también, y ἐγκυκλοπαιδείαν igualmente, en la edición, poco posterior, Lugduni Batavorum et Roterodami 1665, "cum Turnebi, Camerarii, Parei, Gronovii, et aliorum Notis", con esta nota de **Turnebo**: "Ἐγκυκλοπαιδεία, quae etiam dicitur ἐγκύκλιος, Id est *disciplina orbiculata*, quaedam est disciplinarum series, quae ostendit inter omnes artes esse *conunctionem* quandam et *communionem*". Es una tentativa de definición, mucho menos perfecta que la de Alsted que veremos infra, pp. 363-367, pero anterior a ella por lo menos en 40 años.

ἐγκυκλοπαιδείαν tiene también Burmann, tanto en la edición (variorum también) L.B. 1720, como en la Patavina (Patavii 1736).

Gesner, en cambio (Johannes Matthias Gesnerus), en su edición de Quintiliano (Gottingae 1738) pone ἐγκύκλιον παιδείαν, como ya he dicho varias veces, y en el aparato lo da como lección del codex Gothanus **y de Stephanus**; no he visto mención alguna del *codex Gothanus* en Bonnell ni en Radermacher-Buchheit ni en Cousin; habría que localizarlo; en cuanto a "Stephanus", no puede ser otra cosa que el *Thesaurus Graecae Linguae* de Henricus Stephanus, que, en la ediciones que pudo conocer Gesner (a saber, las de 1572 y 1573, o, del *Lexicon seu Epitome*, p. ej., 1611), da, como vimos supra, p. 353, **indistintamente**, las formas ἐγκύκλιος παιδεία y ἐγκυκλοπαιδεία, **pero esta última precisamente para Quintiliano**, por lo que es sin duda un error, o bien prejuicio o hipercorrección, de Gesner, citarlo como autoridad para su ἐγκύκλιον παιδείαν.

9. Plutarco, *de musica* 1135 e: καταπαύσω τὸν λόγον καὶ παραδώσω τῷ ἐταίρῳ Σωτηρίχῳ, ἐσπουδακóσι οὐ μόνον περὶ μουσικήν, ἀλλὰ καὶ περὶ

τὴν ἄλλην ἐγκύκλιον παιδείαν. (Como para la magnífica *de vita et poesi Homeri*, pp. 711-839 Wytttenbach, VII 329-462 Bernardakis, y varias otras obras de Plutarco, no hay fundamento tampoco para dudar de la autenticidad plutarquea de ésta). Cf. *Alex.* 7.1: τοῖς περὶ μουσικὴν καὶ τὰ ἐγκύκλια παιδευταῖς οὐ πάνυ τι πιστεύων, y *Mor.* 7 c: τὰ ἐγκύκλια παιδεύματα (este último texto es el que hemos visto antes citado por Pareus).

10. Luciano *Am.* 45: πᾶσι δὲ τοῖς φιλοσόφοις ψυχῆς μαθήμασι λιπαρῶς ἐναθλήσας, ἐπειδὴν ἡ διάνοια τῶν ἐγκυκλίων ἀγαθῶν κορεσθῆ, ...: son 'las ventajas de una educación completa'.

11. Ateneo 588 a: ὅστις [Ἐπίκουρος] ἐγκυκλίῳ παιδείας ἀμύητος ὢν...: "μακαρίζω σε, ὦ οὔτος, ὅτι καθαρὸς πάσης παιδείας ἐπὶ φιλοσοφίαν ὤρμησαι". Y en 4.184 b, citando a Ménecles (del siglo II a.C.) y a Andrón (del IV), pero no literalmente: ἐκλειπούσης ἤδη τῆς ἐγκυκλίου παιδείας. Y, en la *Epitome*, al principio, 1 c (y aplicado, en los tres manuscritos que contienen este pasaje, v. infra, **no** a Mansurio, νόμων ἐξηγητῆς καὶ πάσης παιδείας οὐ παρέργως ἐπιμέλειαν ποιούμενος, μόνος ποιητῆς, como se lee en Kaibel, en Gulick y en Desrousseau, sino a μόνιος ποιητῆς, como un segundo comensal, "el poeta Monio", y así se entendió **siempre** hasta que Kaibel lo cambió por μόνος en 1887; Kaibel utiliza, en p. XXX de su Praefatio, un puro, e inútil por tanto, argumentum ex silentio para afirmar [aunque, modestamente, solo con un "persuasum mihi est"] que jamás existió Monio alguno, ni Mono ni Modio; y su conjetura ha gozado de tanta autoridad, que Desrousseau [con toda su venerable y concienzuda seriedad, a la vez que gracejo], que leyó μόνος ποιητῆς, "punctis notatum", en los mss. Parisinus 841 -como ya lo habían leído Schweighäuser y Kaibel: μόνος [π.]- y Laurentianus LX 1, y μόνιος ποιητῆς, también "punctis notatum", en el Laurentianus LX 2, en el que Dindorf y Kaibel habían leído simplemente μόνιος [π.], sigue, en el texto, a Kaibel sin más preocupaciones): ἀνὴρ καὶ κατὰ τὴν ἄλλην παιδείαν οὐδενὸς δεύτερος, καὶ τὴν ἐγκύκλιον οὐ παρέργως ἐζηλωκῶς.

12. schol. Aristoph. *Eq.* 188 y 189 (aunque también puede ser que estos escolios sean posteriores al número siguiente, Suidas) : οὐδὲ μουσικὴν ἐπίσταμαι· "Ὅτι μουσικὴν τὴν ἐγκύκλιον παιδείαν φησί...; schol. 189: πλὴν γραμμάτων· (casi exactamente igual, hasta κινήματος, que Suidas, v. infra) Οἱ γὰρ ἀξιώματος ἀντιποιοῦμενοι τὴν ἐγκύκλιον μάλιστα ἐπαιδεύοντο παιδείαν. ἡ δὲ ἐγκύκλιος παιδεία διὰ πάσης ἐχώρει καὶ παιδεύσεως καὶ ῥυθμοῦ παντὸς καὶ κινήματος (ταύτην παιδευθῆναι τὸν Θηβαῖον Ἐπαμεινώνδαν καὶ ἄλλους δὲ πολλοὺς καὶ ἀγαθοὺς ἄνδρας παρὰ πλείοσι ἱστορεῖται).

13. Suidas (y **no** preferiblemente Suda ni la Suda, v. *CFC* 15 [1978] 9-11), Ἐγκύκλιον (133 Adler): ... οἱ δὲ ἀξιώματος ἀντιποιοῦμενοι τὴν ἐγκύκλιον ἐπαιδεύοντο παιδείαν. ἡ δὲ ἐγκύκλιος παιδεία διὰ πάσης ἐχώρει παιδεύσεως καὶ ῥυθμοῦ καὶ παντὸς κινήματος. (He colocado a Suidas aquí, todavía en la Antigüedad, siendo plenamente medieval y bizantino, por la igualdad que he dicho con los escolios de Aristófanes: el texto de uno y otros, en este caso, **puede** muy bien ser anterior, en uno o en varios siglos, al siglo VII, como puede ser posterior, incluso del siglo X que es el de Suidas).

14. Finalmente, por no ser verdaderos precedentes de *encyclopaedia*, los empleos, arriba vistos en pp. 357 s., de ἐγκύκλιος con la significación de 'usual', 'corriente', 'vulgar', 'trivial', 'diario', y, aparte, la de 'exotérico': en esa trivialidad, en ese indicar lo **usual**, ordinario o de todos los días, insiste mucho Boeckh en pp. 34 s. de la *Encyklopädie*...; y del mismo modo son irrelevantes para *encyclopaedia* los κυκλικὸι χοροὶ en Eurípides *IA* 1055, Aristófanes *Nub.* 333, *Ran.* 366, Calímaco *Del.* 313, y expresiones parecidas, en las que, como también vimos, insistió mucho, considerándolas decisivas para los empleos posteriores de ἐγκύκλιος παιδεία, H. Koller en su artículo de *Glotta*, 34 [1955] esp. 185-188; interpretación, ésta de Koller, aceptada, sin mucha convicción, pero como posiblemente acertada, por Mette en importante artículo, poco posterior, en *Gymnasium* 67 [1960] 300-307, esp. 303, v. infra, pp. 354 s.

Así pues, **no hay** en la Antigüedad (y menos aún en la Edad Media, como veremos) fundamento suficiente para admitir que la ἐγκύκλιος παιδεία de Zenón de Citio y Dionisio de Halicarnaso, y expresiones similares en Jenócrates, Crantor, Aristón de Quíos, Crisipo, Posidonio, Estrabón y Filón de Alejandría, se hayan transcrito **en latín** *encyclios paidia*, sino **encycl(i)opaedia**; en latín, digo, que fue donde **la expresión se consagró**, desde Plinio y Quintiliano (tras la *encyclios disciplina* de Vitruvio, todavía apegada al griego, pero cuya descendencia es insignificante frente a la inmensa de *encyclopaedia*), y todo apunta a que la expresión latina *encyclopaedia*, consagrada a su vez, **en griego**, ΕΓΚΥΚΛΟΠΑΙΔΕΙΑ, **por el medallón de la Universidad de Salamanca**, y ello ya para siempre, más habitualmente en grafía latina, pero tampoco raramente en grafía griega, y construida según el modelo formal de *Hippocrene* y *Areopagus* por una parte, y de *Academia* por otra, fue directamente tomada, de Plinio y de Quintiliano, por el autor o autores (desconocidos) del medallón de Salamanca, y, subsiguientemente como veremos, por Elyot, Rabelais, Fortius, Miguel de Carranza, Paulus Scaliger, Turnebo, Henri Estienne, Wowerius y Alsted.

En cuanto a la doctrina misma de las *artes liberales* cuyo conjunto, más o menos sistemático, forma la ἐγκύκλιος παιδεία en sentido restringido, y que de algún modo procede de Platón (o, en su caso, improbable, de Filipo de Opunte) y

de Aristóteles (de Platón: principalmente de la *Epinómide*, especialmente del τὸ καθ' ἑν τῷ κατ' εἶδη προσακτέον de 991 c 2, y del δεσμὸς γὰρ πεφυκῶς πάντων εἰς ἀναφανήσεται de 992 a 1 (del que **podría** ser un eco el *conglutinaret* de Cic. *de orat.* 1.188, v. infra p. 355), con sus magníficos precedentes, como bien indica des Places en pp. 118 s. de la ed. Budé, de 1956, en *Resp.* VII y en *Legg.* V y VII, y antes, más modestamente, en el *Hippias mayor*, *Menón*, *Político* y *Teeteto*; añadido yo la ἐλευθεριωτάτην ἐπιστήμην del misterioso *Axioco* en 369 b 1; de Aristóteles: en la *Política*: ἐλευθέριος παιδεία en 1338 a 32; ἐλευθέριοι ἐπιστήμαι en 1337 b 15; ἐλευθέριος διαγωγή en 1339 b 5), y **quizá** para Cicerón, en parte, **también** de Posidonio en lo que vimos en p. 358, para esa doctrina, digo, Mette sostuvo, con alguna exageración, en el citado artículo de *Gymnasium*, que fue Cicerón en el *De oratore*, el año 55, el que la sistematizó y modeló para quince siglos, seguido pronto (año 34 ó 33) por Varrón en las *Disciplinae*, y más tarde por Marciano Capela (primer tercio del siglo V, sin que se pueda precisar más), por Boecio, casi un siglo más tarde, poco después del año 500, en lo que él mismo, al parecer por vez primera en la historia, llamó *quadrivium* (en *Inst. Arithm.* 1.1 = Migne *PL* 63, 1081: "quodam quasi quadrivio vestigatur"; y 1082: "Hoc igitur illud quadrivium est, quo iis viandum sit": el conjunto de aritmética, geometría, música y astronomía), por Casiodoro (hacia el año 540 o poco después) en su *De artibus ac disciplinis liberalium litterarum*, y por toda su inmensa descendencia medieval (en la que a la de *quadrivium* de Boecio se añadió, en el siglo IX, la denominación de *trivium* para el conjunto de gramática, retórica y dialéctica). Es cierto que Cicerón, no sólo en el *De oratore*, sino ya antes en el *De inventione* (hacia el año 81) y en el *pro Archia* (año 62), y después en los *Academica priora* (año 45), menciona muchas veces las *artes liberales*, con esa expresión una sola vez (*De invent.* 1.35: "quos habuerit **artium liberalium** magistros") y con otras similares el resto: *artes* y *liberalissima studia* en el *pro Archia* 3.4; *artes, studia, litterae, scientia, ars, in harum artium liberalissimis studiis doctrinisque*, y *artium studia* en *de orat.* 1.8-12; *omnibus eis artibus quae sunt libero dignae* en § 72; *ars* en § 108; *artis cognitio, scientia, ars, artes* [*geometria, astrologia, n.pl.grammatica, ratio dicendi, ars iuris civilis, ceterae artes*] en §§ 185-191; *ars* y *artes quibus liberales doctrinae atque ingenuae continerentur, geometriam, musicam, litterarum cognitionem et poetarum, atque illa quae de naturis rerum, de hominum moribus, quae de rebus publicis dicerentur* en 3.127, con referencia a Hippias (cf. Plat. *Hipp. min.* 366 c - 368 b - e; y *Hipp. mai.* 285 b 7 - e 2); *studium* y *artes* en 3.58; y *optimae artes* y *liberalis doctrina* en *Acad.* 3.1.1. Es cierto, también, que *ars* en Cicerón, y ya para siempre en la latinidad, comprende, como óptimamente lo explica Wilkins en su comentario al *De oratore* (de 1892), ad 1.8 'artibus', tanto τέχνη como ἐπιστήμη, es decir, desde la mera habilidad manual y los simples conocimientos prácticos, hasta toda clase de conocimientos teóricos y libros que los exponen (cf. también *de off.* 1.150-151; y, siglos después, por ejemplo, además de lo que vimos de Séneca, ἐλευθέριοι τέχναι en Plutarco *Mor.* 122 b, y *liberalia studia*

quae ... Graeci ἐλευθέρια μαθήματα appellant en el *Digesto*, 50.13.1). Pero encontrar, como quiere Mette, en los galimatías de los §§ 186-191 del *De oratore* I (reconocidos como tales por el propio Cicerón los de sus frases iniciales en § 186: "Hoc video, dum breviter voluerim dicere, dictum a me esse paulo obscurius" [modelo del horaciano "Brevis esse laboro, obscurus fio" en *AP* 25]; y aunque promete aclararlos a continuación, "sed experiar et dicam, si potero, planius", siguen siéndolo muchas de ellas hasta el § 191, aparte de referirse muy preferentemente a la elocuencia, forense sobre todo) un sistema completo, ni aun en germen subyacente, de educación **liberal** (= noble, de hombres libres, por oposición a 'servil' y a 'asalariado') parece sin duda excesivo. Que esas ideas de Cicerón (especialmente § 188 "adhibita est igitur **ars** quaedam... quae rem dissolutam divolsamque **conglutinet** et ratione quadam constringeret", y § 191 "interea tamen, dum haec quae dispersa sunt coguntur, vel passim licet carpentem et conligentem undique repleti iusta iuris civilis scientia") hayan influido en Varrón es hasta probable; pero la sistematización misma debió ser del propio Varrón (que también pudo tomar algo de los también "enciclopédicos" *Ad filium libri* de Catón el Censor, de los que sabemos mucho menos aún que de los de las *Disciplinae* de Varrón).

II. EN LA EDAD MEDIA

En la Edad Media occidental **solo un único texto** he visto (y me ha costado enorme trabajo localizarlo) citado como si fuera medieval, pero del que no solo no consta que lo sea, sino que tengo la vehemente sospecha de que no es anterior a 1556: se trata, en efecto, de una de las *Vitae* latinas de San Ildefonso (Arzobispo de Toledo de 659 a 667), que son cinco biografías en latín, pero mientras las otras cuatro, medievales con toda seguridad, están repetidamente editadas y reseñadas, y en **ninguna** de ellas aparece la palabra *encyclopaedia*, esta **quinta** biografía de San Ildefonso, que es la única en que sí aparece, está, sí, reseñada en la *Bibliotheca Hagiographica Latina* de los Bolandistas, pero no en la muy cuidada biografía e investigación, sobre San Ildefonso, de la hermana Braegelmann (A. Braegelmann, *The Life and Writings of Ildefons of Toledo* [Washington 1942]), ni en el *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevi Hispanorum* de Díaz; ahora bien, la cita está en el Du Cange, que es donde primero la vi, y había que localizarla, por lo que me puse a buscar y rebuscar en las *Vitae Sancti Ildephonsi*, sin resultado alguno durante algún tiempo; en efecto, el Du Cange, edd. de 1843 y 1884 ("digessit G.A.L. Henschel"), la atribuye a una "Vita S. Ildephonsi inter Concilia Hispan. II 569"; ahora bien, había que averiguar a qué edición de Concilios españoles se refiere, pues **no** figura esa abreviatura en ninguno de los 'Índices (en el último tomo) de las citadas ediciones del *Thes. ad Script. Med. et Inf. Latin.* de Du Cange; y tampoco figura esa cita del Du Cange en las colecciones de Concilios españoles de Loaisa, González (reproducida esta última en Migne *PL* 84, 301-626) y

Vives, ni en la gigantesca de Concilios de todas partes de Mansi, ni en la de Maassen, ni, **para las pp. 469-474** del tomo III (que son las que contienen la dichosa cita) de la *Collectio maxima Conciliorum omnium Hispaniae et novi orbis* de Saenz de Aguirre, en la reseña que de dicha *Collectio* se encuentra en la *Bibliotheca Hagiographica Latina*, que solo reseña las pp. 81 de la primera edición (1694) y 83 de la segunda (1754), y **sólo** para la "Vita adscripta Iuliano ep. Toletano" que es una de las 4 *Vitae* que **no** contienen la famosa cita. Así pues, después de buscar y rebuscar también en las colecciones de concilios, pasé por fin a ver la quinta y última de las *Vitae* reseñadas en la *BHL*, la de **Tamayo de Salazar**, en su *Martyrologium Hispanum*, y ahí es donde **por fin la encontré**; y después también en la *Collectio maxima* de Aguirre, pero, como digo, no en las pp. que figuran en la *BHL*, ni tampoco en las de la cita del Du Cange, sino como apéndice al *Concilium Toletanum VIII*, del año 653, en la p. 470 del tomo III de la 2ª edición: *Coll. max. Conc. omn. Hisp... cura et studio Josephi Saenz de Aguirre,... editio altera in sex tomos distributa,... Tomus Tertius... auctore Josepho Catalano... Romae 1753*. Y es aquí, **en Aguirre**, y **no** tan a primera vista en Tamayo de Salazar, donde más categóricamente se indica la (al parecer como veremos) verdadera autoría de esta Vita S. Ildephonsi, que en Tamayo aparece como una lectura ("Legenda") de la "iglesia de Astorga" sin indicación alguna de autor: donde más categóricamente se indica, digo, que esta *Vita S. Ildephonsi* es de **Miguel de Carranza** (1527-1607), carmelita valenciano (y que la publicó en 1556): "Vita sanctissimi Patris Ildephonsi Archiepiscopi Toletani ex varia Librorum antiquorum lectione collecta per Fratrem Michaellem Carranzam, Monachum Carmelitam, et Coenobii Carmelitarum Valentiae Priorem". Está esta *Vita* encabezando (tras una Praefatio dirigida al Inquisidor de Valencia Gregorio de Miranda, más una también carta-prólogo de éste a Carranza, y un elogio en dísticos, por un Alfonso Morales, de Carranza y de su obra, en muy buen latín todo) la **edición príncipe** del *De virginitate sanctae Mariae* de San Ildefonso, que lo es también de esta *Vita*, edición preciosa aunque en libro de exiguo tamaño (en 8º, pero mínimo: unos 12 x 8 cm.), pero deliciosa por su buen latín y buena impresión (el título es: *Sanctissimi Patris Ildefonsi archiepiscopi Toletani... aureus libellus de illibata virginitate sanctae Mariae,... industria fratris Michaëlis Carrancae Valentini,... nunc primum in lucem editus,.... Valentiae 1556*); y **no** está reproducida esta *Vita* ni en Flórez (*España Sagrada*, V, en ninguno de los Apéndices) ni en Lorenzana (*Collectio SS. Patrum Ecclesiae Toletanae = SS. PP. Toletanorum Opera*, I 94 ss.; 107, n. 1) ni en la reproducción de Lorenzana en Migne *PL* 96, 53-110, ni en parte alguna más que en Aguirre y, no exactamente igual (v. infra), en la "Legenda" de Tamayo de Salazar, aunque otra cosa asegura erróneamente (a saber, que lo está en Flórez y en Migne) Rivera Recio en su general espléndido *San Ildefonso* de la BAC (Madrid-Toledo 1985) 250.

Conocida esta *Vita* por Madoz (aunque no mencionada en su artículo de 1952: en *Estudios Eclesiásticos*, 26 (1952) 467-505; pero sí, mucho, en sus estudio y edición de la *Vida de San Ildefonso*, en español, hacia 1444, del **Arcipreste de Tala-**

vera (Madrid 1943), y, con la de San Isidoro, en CC (Madrid 1952), en los que descubrió muy llamativas coincidencias y semejanzas entre esta *Vita* y la escrita por el Arcipreste, si bien Madoz tomó en consideración solamente la *Vita* de la "Legenda"), el que mejor la ha estudiado, si bien también solamente en Tamayo de Salazar, es el gran investigador P. Ángel Custodio Vega, que en ella, muy justa y sensiblemente, aprecia notables calidades literarias (en *Boletín de la Academia de la Historia*, 165 (1969) 35-107; pp. 88-97 sobre esta *Vita*); ahora bien, el P. Vega, que tan crítico se muestra en general para la hagiografía tradicional, y en particular para las *Vitae* de San Ildefonso (sólo un poco menos para la primera de ellas, de San Julián), y para Tamayo de Salazar más en particular todavía, y que no parece conocer directamente el precioso librito de Carranza, se muestra en cambio totalmente crédulo (como ya lo había hecho Madoz en 1943) para la afirmación, de Tamayo de Salazar, de que la famosa *Legenda* la tomó de un "*Legendario*" fechado en "Era MCCCXLVI" = año 1308, "*Legendario*" o Breviario que a continuación dice el P. Vega que "ha perecido"; no obstante lo cual, y, ateniéndose sin duda a los mencionados descubrimientos (y también conjeturas) de Madoz, y, asimismo, a sus propias deducciones, puramente conjeturales (más aún que las de Madoz), sobre ser dependiente, de esa *Vita* de San Ildefonso, también la, en español igualmente, y en "cuaderna vía", del mismo San Ildefonso por el **Beneficiado de Ubeda** (en BAE, tomo 57, pp. 323-330, ed. de Florencio Janer), no vacila el P. Vega en afirmar (p. 96) que la *Vita* editada por Tamayo de Salazar debió ser escrita alrededor de 1308 (o de 1306, fecha que dice figurar, no dice cómo ni por quién, en el ejemplar del *Martyrologium Hispanum* de Tamayo de Salazar que posee la Biblioteca de la Academia de la Historia, y que es el que él ha utilizado).

Todo esto es inseguro en grado sumo, máxime cuando Carranza, que para la *Vita*, por él "collecta", no indica más fuentes que las que vimos en el título (supra p. 352), esto es, "ex varia Librorum antiquorum lectione", es decir, ninguna concreta, en cambio para la obra ildefonsiana misma, *De virginitate* ..., sí menciona, en la Praefatio, dos misteriosos manuscritos que D. Vicente Blanco García no identificó ni encontró (aunque nada dice de haberlos buscado) en su exhaustiva y modélica búsqueda para su edición de 1937 (v. p. 181), reproducida luego en la BAC en 1971 (v. p. 161): uno en la Biblioteca del mencionado Inquisidor D. Gregorio de Miranda, y otro de los Jerónimos de Gandía, y que tampoco aparecen mencionados por Díaz en su *Index Script. Lat. Med. Aevi Hisp.* Por todo lo cual es sumamente sospechoso que verdaderamente existiera la "Legenda" de la Iglesia de Astorga, que es coincidente, como en un 85 por 100, con la *Vita* compuesta por Carranza, y que pudo ser inventada por Tamayo como tantas otras cosas. Es cierto que son muy llamativas, como dije, algunas de las coincidencias, descubiertas por Madoz, de la "Legenda" con la mencionada *Vida de San Ildefonso* del Arcipreste de Talavera (por ejemplo: "Manso e benigno... Ensis in offensis abbas agaliensis" con "Mansuetis erat mansuetus,... *Ensis in offensis erat abbas Agaliensis*"); pero otras veces la coincidencia es, aunque Madoz no lo advirtió, con Carranza, a saber,

con parte de ese otro 15 por 100 en que la *Vita* de Carranza tiene más o menos que la "Legenda" (por ejemplo: "muchos grandes letrados..., de los cuales algunos eran ya maestros, se tenían por contentos de ser enseñados dél" **no** está en la "Legenda" de ningún modo, y sí en Carranza: "conquiescere animos etiam Classicorum doctorum videres, quando doctissimus Illefosus propriam sententiam proferebat"), y, en suma, parece imposible saber qué texto o textos tenía delante el Arcipreste para sus amplificaciones y novelizaciones de la biografía de San Ildefonso, y para, otras veces, suprimir lo que **quizá** tenía delante: p. ej., e insigne para mi propósito, falta en él totalmente el texto en que aparece *encyclopaediam* tanto en Carranza como en Tamayo; e imposible, igualmente, saber si Carranza leyó, entre otros, el mismo manuscrito que casi un siglo después dice Tamayo poseer (p. 245: "Asturicensi [sc. Breviario] MS. **apud me** Era MCCCXLVI"), pero Carranza "nonnullis additis, nonnullisque intercisit", según dice Tamayo en p. 251, o si, entre esos "librorum antiquorum" que Carranza dice, se encontraba el libro del Arcipreste de Talavera (en el que a la *Vida de San Ildefonso*, pp. 63-100 de Madoz 1943, sigue el tratado mismo *De la virginidad de Nuestra Señora*, pp. 103-181 de Madoz), traducción del *De virginitate...* hecha por el Arcipreste "al parecer" sobre "en general" (Madoz p. 47) el codex Scorialensis A. II. 9 (= E de D. Vicente Blanco García), códice, del año 954, que no contiene *Vita* alguna de San Ildefonso, y que, como base de la traducción del Arcipreste, ya fue indicado por Rodríguez de Castro (en *Biblioteca Española*, II [Madrid 1786] 370-373); o si tanto Carranza, como Tamayo y antes el Arcipreste, dependen de algún otro "arquetipo" desconocido; o si uno u otro, Carranza o Tamayo, o ambos, pusieron en latín, de uno u otro modo, el relato del Arcipreste; o si, finalmente, y es lo que parece más plausible aunque no seguro, es a Carranza a quien hay que dar crédito en lo de ser su biografía "ex varia Librorum antiquorum lectione collecta" y, en ese caso, sería Tamayo el que la tomó de la de Carranza, variándola un poco e inventando lo de la "Legenda" de Astorga: NON LIQUET. Que la *Vita* de Carranza está, en efecto, compuesta por él y no es reproducción, como (implícitamente cuando menos) pretende Tamayo para la suya, de **un** manuscrito, lo manifiesta paladinamente Carranza, y no solo en el título, sino también, por ejemplo, en expresiones como *crediderim* (dos veces por lo menos) en el texto mismo de su *Vita*; y hay también en él un "in... omnium scientiarum princepe Theologia" que parece casi calcado del "OMNIVM SCIENTIARVM PRINCEPS SALMANTICA" que comenté supra p. 354. (Lo más bonito que hay sobre San Ildefonso sigue siendo el librito de Esteve Barba, de 1941, "de mal papel y tipos revesados", pero a la vez científico y bellamente literario).

Y vamos ya con la cita misma, tantas veces arriba mencionada, en la que se encuentra el término *encyclopaedia*, y que está en una frase de cinco palabras que aparece **exactamente igual** en los tres textos: en Carranza, en Tamayo y en Aguirre, y, asimismo, tomada sin duda de este último, pero no del pasaje que indica, en el Du Cange (primer sitio donde la vi, como he detallado arriba). Dice el Du Can-

ge en 'Encyclopaedia': "Vita S. Ildephonsi inter Concilia Hispan. II 569: Et omnium scientiarum encyclopaediam absolveret". Pues bien, donde, como dije, sí encontré yo por fin, por vez primera después del Du Cange, y para comprobar y verificar la cita de éste, ese texto, desde *Et omnium* hasta *absolveret*, y *exacta y literalmente* de la misma manera que en el Du Cange, es, delante de dos de las otras *Vitae* de San Ildefonso, en el célebre *Martyrologium Hispanicum* (así no en el título sino en las cabeceras de las páginas izquierdas de la obra) del dicho Tamayo de Salazar (m. hacia 1662): *Anamnesis sive commemoratio omnium Sanctorum Hispanorum...* tomis VI distincta, opera et studio Lic. Ioannis Tamayo de Salazar presbyteri Ilipensis Baeturiae Turdulorum (de Zalamea de la Serena al parecer, aunque pudiera ser también de Loja, o de Niebla, o de Peñaflor, o de Olvera, pues cualquiera de esas identificaciones es posible para Ilipa Turdulorum) Hispani I.C.... Lugduni MDCLI: I, pp. 246 s.: "Januar. Dies XXIII. Incipit Legenda B. Illephonsi (como bien anota Bollandus en el tomo II de Enero de los *Acta Sanctorum* [Antuerpiae 1643] 538, pero tomándolo, explícitamente, de **Tamayo de Vargas**, para el nombre de S. Ildefonso existen las grafías Ildephonsus, Hildephonsus, Ildefonsus, Illephonsus, Illephonsus, Illephonsus y Alfonsus) Archiepiscopi Toletani secundum Regulam Asturicens. Ecclesiae" (como tantas veces se ha dicho supra, no sé, ni parece que nadie lo sepa, qué *Regula* ni qué *Legenda* son ésas de la Iglesia de Astorga, pero la coincidencia de la frase en la que está *encyclopaediam* es absoluta con la cita del Du Cange, y, asimismo, con la misma frase en la edición de Aguirre, posterior a Tamayo de Salazar; y, una y otra, con la de Carranza)... p.247:..."Eugenius... Ecclesiae Toletanae... Metropolitanus Antistes, et Beati Illephonsi avunculus. Huic Sanctissimus Puer grandioris aetatis a parentibus traditur instituendus. Quem cum Eugenius avunculus,... omnes coetaneos, cum scientia, tum etiam virtute, honestateque superasse videret; aptiorem locum, ubi sanctissimi Pueri pectus consummatam ebiberet disciplinam, **et omnium scientiarum encyclopaediam absolveret**, coepit inquirere diligenter: Eugenio tandem Isidorus Hispalensis Episcopus, primum in mente venit,... Isidorus autem Hispali collegium construxerat opulentum,... Eo se B. Illephonsus contulit..."

Así pues, *ubi consummatam ebiberet disciplinam, et omnium scientiarum encyclopaediam absolveret*: es la primera vez, y muy notablemente sobre todo si el texto fuera medieval, que para el **término** *encyclopaedia* encontramos **explícita** la misma noción omnicompreensiva, mucho más categórica que en Plinio y que en ningún otro texto anterior a Wowerius y a Alsted, de conjunto de todos los saberes, que luego veremos en Wowerius y en Alsted. Pero es **muy dudoso** que el texto sea medieval; solo podríamos saberlo si supiéramos que Carranza lo tomó en verdad de alguno de esos "librorum antiquorum" que indica el título que vimos, y reproducido por Aguirre, y de qué manuscrito; pero la fecha de la biografía de San Ildefonso por Carranza, 1556, es poco posterior a la de la *Crónica general de España* de Ocampo, 1544, y menos aún al *De origine ac rebus gestis regum Hispaniae* de Tarafa, Antuerpiae 1553, obras ambas llenas de invenciones, procedentes, muchas

de ellas, de los *Commentaria super opera diversorum auctorum ...* de Anio de Viterbo, de 1498, y, aunque no tenemos ningún derecho a considerar también falsario a Carranza, surge, en todo caso, la duda de si la frase en la que está *encyclopaediam* la habrá en verdad tomado literalmente de algún manuscrito medieval, o si no será más o menos comparable, en cuanto a credibilidad de la palabra *encyclopaediam* al menos, a la propia noticia, que nadie cree hoy, de haber estado San Ildefonso en Sevilla con San Isidoro, noticia que sí está en varias de las *Vitae* que indubitadamente son medievales; y más o menos comparable, igualmente, a la anécdota de la persecución de San Ildefonso por su padre cuando aquél se retiró al monasterio de Agali (interpolación según Tamayo de Vargas, *De S. Ildephonso... in Hispania*, Acta Sanctorum [Bollandiana], tomo III de Enero [reimpr. Bruselas 1863], día 23, pp. 150-153, y según Braegelmann, pp. 7 y 9, n. 52; también según Baluze, *Miscellaneorum libri*, Par. 1678-1715, y Luccae 1761², II 14 b; también el P. Vega piensa que es interpolación); y más o menos comparable, en fin, a los famosos falsos *Cronicones* de Jerónimo Román de la Higuera y epígonos (Godoy, *Hist. crít....* [Madrid 1868] 180, etc. etc.), poco posteriores aunque no impresos hasta diversas fechas del siglo XVII.

La cuestión queda abierta y sin solución de momento; ahora bien, si en particular la frase "et omnium scientiarum encyclopaediam absolveret" fuese una creación de Carranza sin apoyo literal en texto alguno medieval, ya es **bien notable** que en 1556 se haya podido escribir así, pues no está **tan explícita**, como ya sabemos, ni en Plinio ni en Quintiliano, ni, como veremos, en Filomuso ni en el medallón de Salamanca ni en Elyot ni en Rabelais ni en Fortius ni en Paulo Escalígero, y resulta una anticipación de Turnebo, de Estienne, de Wowerius y de Alsted.

No aparece *encyclopaedia* (sí *encycli*us, adj., sólo dos veces y **no** referido a conjunto de las ciencias sino en sentido mucho más restringido: "quae... multitudini apponebantur, quae... vocabantur *encyclia* [sustantivado aquí]", y " in huiusmodi *encycliis* philosophematibus"), y tampoco **nunca universitas como institución o corporación** (sí mucho como totalidad del mundo), en el gigantesco *Index Thomisticus* de Busa, auspice Paulo VI, (Milano 1974-1980), II 1,8, núm. 28476. Tampoco *encyclopaedia* en el *Mediae Latinitatis Lexicon Minus*.

En el mundo bizantino tenemos ἐγκύκλιος παιδεία (y ἐγκύκλια μαθήματα), además de (como vimos) en Suidas, en Tzetzes *Chil.* XI 534 s. (νῦν δέ γε τὴν γραμματικὴν ἐγκύκλιον παιδείαν / εἶπον κατὰ κατάχρησιν, οὐ λόγῳ δὲ κυρίῳ) y 520-533 (ἐγκύκλια μαθήματα: en primer lugar y propiamente la poesía lírica, por cantar en corro el coro lírico de cincuenta hombres; en segundo lugar, ὁ κύκλος, τὸ συμπέρασμα πάντων τῶν μαθημάτων, nombrando: gramática, retórica, filosofía, aritmética, música, geometría y astronomía: coincidencia total con el *trivium* y *quadrivium* occidentales, sobre todo por considerar el (contenido del) *quadrivium* como subordinado a la filosofía: v. 528: καὶ τῶν τεσσάρων δὲ τεχνῶν τῶν ὑπ' αὐτὴν [sc. αὐτῆς φιλοσοφίας en el v. 527] κειμένων. Añade Tzetzes, en vv. 532 s., que así lo escribieron Porfirio y otros muchísimos).

III. DESDE EL RENACIMIENTO

1. El primer texto renacentista en que aparece, no *Encyclopaedia* todavía (aquí empieza también a usarse, aunque no siempre, la mayúscula), pero sí *Cyclopaedia*, aunque con la errata *Cyilopedia*, es de 1504 y se encuentra, aunque bastante escondido y no empleado por el autor de la obra sino por un panegirista suyo, en el curioso libro (en verdad enciclopédico aunque, insisto, sin emplear nunca el autor esa terminología) *Margarita Philosophica* de Gregorio Reisch: en efecto, en la edición de ese año (que es segunda edición y de Estrasburgo a juzgar por el colofón: "Rursus exaratum pervigili nova itemque secundaria hac opera Joannis Schotti Argentinensis. Chalcographi civis: ad 17. Kl. Apriles Anno gratie 1504"; no sé de qué año será la primera edición, pero en la página segunda de esta segunda edición hay unos dísticos, 18 versos en total, dedicados al autor de la obra, Gregorio Reisch, por un tal Adam Vuernherus Temarensis [que será Adam Werner de Temesvar], en los que le exhorta a publicarla, y fechados en 1496: "Ex Heydelberga, iij KL. Ianuarias. M. cccc. Lxxxvi") de esa "deliciosa" (a juicio, no descaminado, del autor del artículo 'Encyclopaedias and Dictionaries' de la *Encyclopaedia Britannica*, ed. de 1992, Macropaedia, p. 272) *Margarita Philosophica* de Gregorius Reisch (1467-1525), se lee, en p. 5 empezando por el final (no tiene el libro numeración alguna impresa de páginas): "In eminentem Margaritam artificii situ [sic; ¿artificis ritu?] Cyilopediam effingentem Iacobi Philomusi [v. infra] Oratoris Poetaeque laureati Epigramma". Y la noción expresada en "Cyilopedia" por ese tal Filomuso reaparece después, sin duda, en los vv. (no numerados en el libro) 23 s. de su "Epigramma", en los términos *dogmata cyclica Palladio semine nata*:

In quibus¹ est sollers Genius: qui dogmata quaerit
Cyclica palladio semine nata libens.

Y que esa noción se identificaba, en el parecer de Filomuso, con el conjunto de las siete artes liberales, resulta también claro por los vv. 16 s. (pentámetro del dístico octavo y hexámetro del siguiente) del mismo "Epigramma":

15 Ardor doctificus sed enim quem vibrat acumen
 Hanc Margaritam condidit ingenuam.
 In qua splendescunt **artes septemplicis orbis.**

Ni ese "Epigramma" de Filomuso, ni en absoluto el nombre Iacobus Philomusus, ni de ningún modo la palabra "Cyilopedia" vuelven a aparecer para nada en ninguna de otras cuatro ediciones que he visto de la *Margarita Philosophica* (que, repito, es una auténtica Enciclopedia, pero sin ese nombre salvo en Philomusus): dos Argentoratenses, de 1508 y 1515, y dos Basileenses, de 1517 y 1535 (ésta últi-

1 Sc. pectoribus doctis.

ma, en 4º, con 1498 páginas numeradas, más algunas sin numerar al principio y al final: más del doble que las ediciones anteriores).

¿Quién fue, pues, ese Jacobus Philomusus? No me costó poco averiguarlo, pues no está, en 'Philomusus', en la *Allgemeine Deutsche Biographie* ni en el Michaud ni en el Espasa ni en la *Enciclopedia Italiana* (ni en la antigua ni en la nueva con nuevo título) ni en la *Enc. Brit.*, y sí solo, pero remitiendo a Locher (por lo que se me escapó al principio), en el **Zedler**; y gracias a esa remisión del Zedler lo he visto después en 'Locher' del Michaud, que ofrece muchos más datos que el Zedler; se llamaba Jacob Locher (o Lochner), vivió 1470-1528 ("floreció alrededor de 1510": Zedler), era alemán, de Suabia; no se nos da explicación alguna del nombre Philomusus (que igualmente habrían podido adoptar otros muchos poetas y oradores, laureados o no, y otros muchos amantes del arte y de la ciencia), y se mencionan varias obras suyas entre 1496 y 1518, entre otras una edición comentada de Horacio, de 1496, unas *Notae in Fulgentii Mythologias*, unos *Opuscula metrica* de 1506, y una *Oratio de studio humanarum disciplinarum et laude poetarum*; no mencionan tampoco ni el Zedler ni el Michaud el "Epigramma" de Filomuso a la *Margarita* de Reisch.

2. Sigue, probablemente hacia 1525, el medallón central del cuerpo bajo de la **fachada de la Universidad de Salamanca**. La fecha que doy como probable y aproximada es la que da Chueca Goitia, *Ars Hispaniae*, XI [Madrid 1953] 98; la conjetura de Sebastián-Cortés en *Simbolismo de los programas humanísticos de la Universidad de Salamanca* [Salamanca 1973] 76-79, y del mismo Cortés en *Ad summum caeli ...* [Salamanca 1984] 85-87 (partiendo del estudio de Espinosa Maeso, *El Maestro Fernán Pérez de Oliva en Salamanca* [Madrid 1927]), sobre probabilidad de que fuera Fernán Pérez de Oliva el promotor o inspirador principal de la fachada, así como del claustro y escalera, de la Universidad de Salamanca, **viene a confirmar** ese "hacia 1525", pues Pérez de Oliva, autor del célebre *Diálogo de la dignidad del hombre*, estuvo en la Universidad de Salamanca desde 1525 hasta su muerte en 1531, habiendo sido Rector de la misma desde 1528. Pues bien, ese medallón tiene las efigies y símbolos de los Reyes Católicos (la Reina Isabel estuvo en Salamanca en 1486, y asistió a una clase de Nebrija [todavía no existía la Complutense]: como, poco más de un siglo más tarde, en 1599, asistieron a una clase de Justo Lipsio en Lovaina los Archidukes, y Soberanos de los Países Bajos, Isabel Clara Eugenia y Alberto de Austria), y, rodeándolas, la célebre y nítida inscripción, bien legible desde el suelo a simple vista, ΟΙ ΒΑΣΙΛΕΙΣ ΤΗ ΕΓΚΥΚΛΟΠΑΙΔΕΙΑ ΑΥΤΗ ΤΟΙΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣΙ (y en la parte baja y externa del mismo medallón, en letra mucho más pequeña, FERDINAND y ELISABETHA), que yo he traducido siempre, por todo lo que estamos viendo en este artículo, "Los Reyes para la Ciencia, y ésta para los Reyes" (y no "Los Reyes para la Universidad ...", que es la traducción que suele aparecer en la mayoría de los trabajos, incluso Guías turísticas, sobre Salamanca). Así pues, ese ΤΗ ΕΓΚΥΚΛΟΠΑΙΔΕΙΑ es

anterior a todos los demás textos renacentistas (salvo, como hemos visto, al "Cyclopediam" de Jacobo Filomuso en la edición de 1504 de la *Margarita Philosophica* de Gregorius Reisch, pero no es verosímil que de esa forma errónea, y hápax y escondidísima en la propia *Margarita Philosophica*, y solamente en la edición de 1504, se tomara la nítida y correctísima ΤΗ ΕΓΚΥΚΛΟΠΑΙΔΕΙΑ del medallón) en que aparecen, usadas fuera de las ediciones, que ya vimos, de Plinio y Quintiliano, las palabras ΕΓΚΥΚΛΟΠΑΙΔΕΙΑ, *Encyclopaedia*, *Encyclopedia*, Κυκλοπαιδεία, *Cyclopaedia* y *Cyclopedia*, y debe estar directamente tomado de Plinio y de Quintiliano, ya fuera por Fernán Pérez de Oliva, ya por quienquiera que fuese el autor y diseñador, o promotor e inspirador, de la fachada, o **al menos de este medallón**, puesto que para el conjunto de la fachada es más verosímil que fueran varios los autores, aunque ni uno solo nos es conocido de ninguna manera.

3. El primer libro en que en el siglo XVI aparece usado, ya en 1531, no en el título todavía, sino en el cuerpo del libro (libro escrito, curiosamente, no en latín sino en inglés), el término *Encyclopedia*, es el titulado *The Governor* del ilustre humanista inglés Thomas Elyot (1490-1546), amigo de Tomás Moro y de Erasmo, pero que escribió casi exclusivamente en inglés; y, en efecto, en *The Governor* (London 1531) I xiii, escribe: "The circle of doctrine... is in one word of greke Encyclopedia". Se refiere a la educación general o de conjunto, pero elemental; muy significativamente, hasta 1824 no aparece en inglés, para *encyclopaedic*, según el *Oxford English Dictionary*, la significación "that aims at embracing all branches of learning; universal in knowledge".

4. Sigue muy de cerca, pero tampoco en latín, sino en francés, Rabelais en 1532 (según el *Trésor de la langue francaise*, 'Encyclopédie' [Par. 1979]; en cambio Guy Demerson, en su edición de Rabelais, Éd. du Seuil [Par. 1973] que es la única que yo he visto, y que reproduce la quinta edición del *Gargantua...*, de 1542, afirma que la primera apareció en 1534 o 1535): *Gargant. II 20* (p. 298 de la ed. de Demerson): "En quoy je vous puisse asseurer qu'il m'a ouvert le vrais puyt et abisme de encyclopedie".

5. Sigue, en 1541, y por primera vez, por fin, en el título, pero no todavía *encyclopaedia*, sino κυκλοπαιδεια, Joachimus Fortius Ringelbergius (Andouerpianus), latinización de Joachim Sterck van Ringelbergh (¿1499-1536?; obra póstuma, pues), de Amberes, con sus *Lucubrationes vel potius absolutissima κυκλοπαιδεια* ([así, sin acento], Basileae 1541); el título continúa así: "nempe Liber de ratione studij, utriusque linguae, grammaticae, dialectice, rhetorice, mathematicae, et sublimioris philosophiae multa", con 796 pp. en formato pequeño, 16 cm.; pero he visto dos ediciones, en un tomo cada una y también de pequeño formato, de *Opera* del mismo Fortius, de 1531 una y de 1556 la otra, y en ninguna aparece κυκλοπαιδεια, aunque sí el *Liber de ratione studii*.

6. En 1546 encuentro ἐγκυκλοπαιδείαν en la carta-prólogo de Gerbel a Herbst para la princeps de las *Quiliadas* de Tzetzes (que lo es también de los escolios a Licofrón), carta reproducida por Kiessling en su edición de 1826, p. XX: "quindécim natus annos Ioannes Tzetzes clarissimis praeceptoribus traditur, a quibus non tantum artium illum orbem et ἐγκυκλοπαιδείαν... edidicit". Gerbel, que fecha su carta ("Nicolaus Gerbelius P. egregio viro Ioanni Oporino...") en Estrasburgo ("Argentinae ex aedibus nostris MDXLVI, VII Idus Martii"), y que fue el primero que sugirió llamar *Quiliadas* (por simple separación de cada millar de versos) al Βιβλίον ἱστορικὸν τὸ διὰ στίχων πολιτικῶν (y también con otros títulos) de Tzetzes, seguía sin duda, al emplear ἐγκυκλοπαιδείαν en vez del ἐγκύκλιον παιδείαν que en p. 356 vimos que es lo que emplea Tzetzes, las ediciones de Plinio y Quintiliano, más o menos consciente o deliberadamente.

7. Sigue Paulus Scaliger (o Scalichius, o della Scala, o Skalic de Lika) en 1559, y ahora ¡por fin del todo! *Encyclopaedia* en el título por vez primera. Se trata de un teólogo croata, consejero del duque Alberto de Prusia, y que se autotitulaba, entre otras cosas, Príncipe de Hungría y Conde de los Hunos: 1534-1575: *Encyclopaediae, seu Orbis disciplinarum, tam sacrarum, quam prophanarum, Epistemon: Pauli Scalichii de Lika, comitis Hunnorum, et baronis Zkradini, S.T. Doct. ... Basileae, per Ioannem Oporinum, 1559*. Tiene 755 pp. en formato de 22 cm.

8. Wowerius. En 1604, dieciséis años antes que la *Cursus Philosophici Encyclopaedia* de Alsted (pero sólo 5 años antes que la primera obra de éste, que es la *Clavis artis Lullianae*, de 1609), aparece la *De polymathia tractatio* (Ioan. A Wover, *De polymathia tractatio. Integri operis de studiis veterum* [esta obra más amplia no llegó a publicarse] ἀποσπασμάτιον. Ex Bibliopolio Frobeniano, MDC. III; ésta es la edición que yo he visto; parece ser que hay otra un año anterior, ibid. 1603) de Johann Wowerius (alemán, de Hamburgo, 1574-1612; de padre flamenco; Boeckh lo cita, en p. 37 de la *Encyklopädie...*, con cierta admiración patriótica), obra mucho menos sistemática y consecuente, además de mucho más breve, que la gran *Scientiarum omnium Encyclopaedia* (v. infra) de Alsted, pero mucho más rica en citas del término πολυμάθεια (otras veces πολυμαθία) y de las expresiones con él emparentadas, sobre todo ἐγκύκλιος παιδεία (otras veces ἐγκυκλοπαιδεία, sin explicar nunca en absoluto esa diversidad), a la que consagra un capítulo entero, el XXIV (pp. 209-212, además de lo que dice en pp. 16 s.), en el que incluye, aunque sin precisar ni matizar suficientemente, mucho de lo que ya tenemos visto sobre ἐγκύκλιος, 'vulgar' o 'cotidiano', y sobre κυκλικὸι χοροί, así como buen número de pasajes de Filón (incluyendo los dos que he comentado supra, p. 359) y los de la *Epitome* de Ateneo (supra, p. 352), y el de Tzetzes, y algunos más que no he comprobado. La obra gozó de gran prestigio; fue reeditada en 1665, Lipsiae, por Thomasius, y en 1701, L.B., por Gronovio en el tomo X del

Thesaurus Graecarum Antiquitatum, pp. 985-1160. y es una de las 16 obras, de otros tantos autores, citadas por el propio Alsted como ejemplares predecesoras de la suya (v. infra); y la citan también, como vimos; Pareus en su edición de Quintiliano, Francofurti 1657, y la edición *variorum* también de Quintiliano, L.B. et Roterodami 1665. En la p. 211 da la siguiente definición, precedente muy próximo, aunque menos completa o detallada, de las de Alsted: "Sed ἐγκυκλοπαιδείαν sive κυκλοπαιδείαν dixerunt seriem omnium artium colligatam et connexam, a perfectissima et capacissima circuli figura,... Ita harum artium orbis perfecto et continuo circulo comprehensus". (El mismo año, 1604, aparecieron los *Manuductionis ad Stoicam Philosophiam libri tres...*, del ilustre Justo Lipsio, Parisiis 1604, en cuyas pp. 6 y 7 se encuentran breves referencias a la ἐγκύκλιος παιδεία de Zenón y de Filón, y a los ἐγκύκλια μαθήματα de Crisipo).

9. El primero que, tanto en el **título** como en la definición y explicaciones que da luego, utiliza **explícita y categóricamente**, en sentido amplísimo, omnicompreensivo, de **totalidad de los conocimientos**, el término *Encyclopaedia* es Alsted: Johann Heinrich Alsted (1588-1638) en *Cursus philosophici encyclopaedia*, Herbornae Nassoviorum 1620, y, sobre todo, diez años después, en *Encyclopaedia septem tomis distincta*, Herbornae Nassoviorum 1630, reeditada, en cuatro tomos, Lugduni 1649, con el título: Ioan. Henrici Alstedii *Scientiarum omnium Encyclopaediae* Tomus I... El carácter absolutamente universal que Alsted, más modestamente precedido, como hemos visto, por Wowerius (o Wovver), se propone dar al contenido de su obra está categóricamente y enérgicamente declarado en las siguientes definiciones y explicaciones, en p. 47 del tomo I de esta edición de 1649: "Encyclopaedia est methodica comprehensio rerum omnium in hac vita homini discendarum. Itaque non immerito appellaveris Pandectas, et **Universitatem disciplinarum**" (en nota: "Encyclopaedia est vox Graeca. Nam ἐγκυκλοπαιδεία dicitur quasi ἐγκύκλιος παιδεία, id est orbis disciplinarum qui septem liberalium artium numero censi solebat. Ita Quintilianus...!... ut efficiatur orbis illae -sic- doctrinae, quam Graeci ἐγκυκλοπαιδείαν vocant' ...Vitruvius... encycliōque doctrinarum omnium disciplinā... Ita quoque Suidas ἐγκύκλιον παιδείαν, Gregorius ἐγκύκλιον παιδευσιν et Plutarchus in Alexandro τὰ ἐγκύκλια sumunt... Ita ergo ἐγκυκλοπαιδεία sive κυκλοπαιδεία sumitur *latè* pro doctrinarum philosophicarum orbe: aut *stricte* pro orbe vel septem artium liberalium vel omnium artium vulgarium. **At nobis hoc loco latissime sumitur pro disciplinarum omnium orbe**; atque adeo **pro universitate πάντων γνωστῶν**, quae quidem homine sunt digna. Quare hoc nostrum opus, **quod ad incudem revocavimus, iam non appellamus** Encyclopaediam cursus philosophici, aut Encyclopaediam philosophicam: **sed absolute Encyclopaediam**, id est, **systema omnium systematum ἐγκυκλιῶν**, hoc [p. 48] est ita comparatum, ut efficiant **integrum systema** seu **orbem omnium disciplinarum**, quibus in hac vita utimur"). "Non ab re itaque dixerimus nos hic

meditari Pandectas quasdam. *Ioannes Colle Italus* Encyclopaediam vocat Ideam et theatrum imitatricium et imitabilium...".

Y en la Praefatio: "... ex quo Cursum philosophicum, inde ab anno 1608. usque ad annum 1620. quo Encyclopaedia Cursum philosophici primo lucem aspexit... Tandem subiit animum meum haec cogitatio, magnum fore operae pretium si latifundium regni philosophici uno syntagmate delinearem: quod ante me fecisse videbam viros omni exceptione maiores, Fortium videlicet Ringelbergium in Encyclopaediâ, Hieronymum Cardanum..., Theodorum Zvvingerum..., Petrum Ramum..., Authorem margaritae philosophicae, et Catenae scientiarum, Thomam Freigium..., Antonium Possevinum..., Gregorium Tholozanum..., Cornelium Gemmam in Cyclognomicis, Jacobum Lorhardum..., Vvovverium in Polymathiâ, Matthiam Martinium in Encyclopaediâ (no he visto mencionada, entre las obras del muy célebre teólogo y erudito de Waldeck, Matthias Martini, 1572-1655, ninguna titulada *Encyclopaedia* ni nada similar), Bartholomaeum Keckermannum et Clementem Timplerum..., Robertum Flud, Ioannem Colle de Ideâ et theatro imitatricium et imitabilium, ad omnes intellectus, facultates, scientias et artes...

Necesse... habuimus tradere plenam seriem illarum rerum, quae faciunt ad circuli Philosophici perfectionem. Deinde, quia viri magni petierunt, ut in secunda hac editione totam Encyclopaediam certa methodo comprehenderem, id est, tres superiores facultates, artes mechanicas, et farragines facultatum (ea enim omnia pertinent ad Encyclopaediam) adiungerem Encyclopaediae Philosophicae; visum fuit faciendum, ut illorum petitioni annuerem, et ex Encyclopaedia imperfecta, facerem Encyclopaediam perfectam, seu ex bona (ita enim illi aiebant) meliorem [como "así lo estarán mejor" de Don Juan Tenorio al escultor]; adeoque omnium γνωστῶν varietatem hoc volumine comprehenderem. In quo si diversum ab eo, quem prima editione observaveramus, ordinem,... videbis: non id vel levitati, vel temeritati, vel arrogantiae adscribe: sed illud considera, δευτέρας φροντίδας σοφωτέρας εἶναι; et me inde ab anno 1620, quo primam lucem adspexit Encyclopaedia Philosophica, plurima σὺν θεῷ, καὶ νῷ, καὶ παιδευτοῖς ἀνδράσι, observasse, quae omnia in hoc opus interpolatum, et locupletatum congressi;... Herbornae, anno Christiano 1629. Debajo del retrato (Iohannes-Henricus Alstedius, Philosophiae sacrae ac profanae Doctor. Aetatis LII): dos tetrámetros trocaicos catalécticos (no septenarios):

Nosse qui potest figuram Mentis Alstedi tuae
Gurgitem eruditionis detegit vastissimum.

Car. Spon.

F

Cl. Audran fecit;

En el grabado de la portada: Vniversitas rerum ut pulvis in manu Iehovae.

En p. 47: "...Itaque Encyclopaedia hoc sensu [sc. in Quintiliano ...] fuerit systema septem artium liberalium, quae hoc versu continentur.

Lingua, tropus, ratio, numerus, tenor, angulus, astra.

Item istis duobus versibus mnemonicis:

Gram: loquitur, Dia: vera docet, Rhe: verba colorat,

Mus: canit, Ar: numerat, Geo: ponderat, Ast: docet astra.

Et ita quidem *stricte* sumitur haec vox. *Late* significat compagem omnium disciplinarum: ut in illo Vitruvii lib. I. cap. I... Et *in praef. lib. 6*... Similiter Athenaeus sub finem lib. 5 usurpat hanc vocem: ἐκλειπούσης ἤδη τῆς ἐγκυκλίου παιδείας (visto supra, p. 348). Et *lib 13. de Epicuro*: ἐγκυκλίου παιδείας ἀμύητος ὦν (supra, *ibid.*). Sed *in praefat. de Monio poëta* (supra, *ibid.*) *stricte* accipit: ἀνὴρ καὶ κατὰ τὴν ἄλλην παιδείαν οὐδενὸς δεύτερος καὶ τὴν ἐγκύκλιον οὐ παρέργως ἐξηλωκῶς (sic, con ξ). Ita quoque Suidas... Quoniam vero haec ἐγκύκλια a nonnullis etiam ex vulgo discebantur, inde factum est, ut ἐγκύκλιος **accipiatur pro trivialis, vulgaris**. *Aristot. I polit.* ἐδίδασκε τὰ ἐγκύκλια διακοιήματα τοὺς παῖδας. qualem dicit esse ὀφοποιητικὴν. *Idem in 2.* operas vulgares et obvias vocat διακοίνας ἐγκυκλίου. Similiter *Isocrates ad Nicol* (sic) ait: ἐν τοῖς καθ' ἡμέραν γιγνομένοις. Rursum *Aristoteles I de caelo*, ἐγκύκλια φιλοσοφήματα, et *3. Ethic.* ἐγκυκλίου λόγους dicit, quos alibi dixit ἐξωτερικούς (todas estas citas son las que hemos visto arriba, p. 357 de I). Atque huc respexit *Horatius in Arte Poeticâ*

Publica materia .../moraberis orbem.

hoc est, si sententias persequaris non de medio, nec e trivio sumptas. Ita ergo..."

La nota va encabezada así:

"REGVLAE.

I. Encyclopaedia est systema omnium systematum, quibus res, homine dignae, methodo certâ explicantur".

10. Y después de Alsted descuellan, sin o con el nombre de Enciclopedia, y entre una inmensa muchedumbre, las de Moréri (1674), Bayle (1697), Chambers (*Cyclopaedia* : 1728), Zedler (1732-50), Diderot-D'Alembert (1751-65), la *Encyclopaedia Britannica* (1768-71, cuya actual edición, de 1992, es la décimoquinta), las de Krünitz (1773-1858, 242 volúmenes), Ersch-Gruber (1818-89, 167 volúmenes), nuestro *Diccionario Enciclopédico Hispanoamericano* del siglo XIX (Montaner y Simón, 1887-1910), el Larousse del siglo XIX (1865-1890), y el actual

(1985), y nuestro Espasa (1908-1930, más el Apéndice y Suplementos), muy justamente reconocido (entre otros méritos, y por encima de sus evidentes defectos) como "das grösste vorhandene Lexikon" (Bochenski, *Bibliographische Einführungen in das Studium der Philosophie*, I [Bern 1948] 20) y "the largest current encyclopaedia in the world" (*Enc. Brit.*, ed. de 1992, Macrop., 'Encyclopaedias...', 275). Pero el número de Enciclopedias es enorme, como he dicho, superando las 2000 desde Espeusipo hasta hoy (Espeusipo: sobrino de Platón y su sucesor como escolarca o rector de la Academia, desde 348 hasta su muerte en 339, cf. *Academicorum Philosophorum Index Herculanensis*, ed. de Mekler, Berolini 1902, 37.28; Diog. Laert. 4.1; vit. Aristot. lat. 444.18 Rose; Cic. *Acad. post.* 4.17 y 9.34; etc. etc.; y *Enc. Brit.* ibid. 271; la obra enciclopédica de Espeusipo fue la según Diógenes Laercio 4.4 titulada *Διάλογοι τῶν περὶ τὴν πραγματείαν ὁμοίων* [Mullach, *Fr. Phil. Gr.* III [Parisiis 1881] (Praef. fechada Berolini 1879), pp. 72-74, en diez libros, con 17 fragmentos, casi todos en Ateneo y casi todos sobre animales y plantas; Lang en su libro sobre Espeusipo, de 1911, y Stenzel en 'Speusippos' del P.-W., de 1929, sostienen que "Διάλογοι" no debió estar en el título de la obra, que, así, se titularía *Diez libros de semejanzas en los estudios científicos* (o bien, y así lo pone Dörrie en el *Kleine Pauly*, de 1979, τὰ περὶ τὴν πραγματείαν ὅμοια, esto es, *Las semejanzas en la ciencia*): conjeturas y nada más que conjeturas]). Como ya sabemos, ninguna se tituló así en la Antigüedad ni en la Edad Media; y unas sí y otras no desde el Renacimiento. En la Antigüedad son auténticas Enciclopedias: la de Sexto Pompeyo Festo (*De verborum significatu*, la única Enciclopedia **alfabética** de toda la Antigüedad [englobando yo en ella a su predecesor Verrio Flaco y a su epitomador Paulo Diácono, pero no extensa, y bastante limitada a lo más arcaico y recóndito, y aun así preciosa] y la de Plinio (*Naturalis Historiae libri XXXVII*, **amplísima**, en número de datos y de temas, aunque muchos muy sumariamente); en la Edad Media, entre otras, y de muy desigual extensión, la de San Isidoro de Sevilla (Isidori Hispalensis *Etymologiae sive Originis*), el *De universo...* de Rabano Mauro (776-856; no Rábano, como demuestro en mi libro *Silva...*, p. 346 de las pruebas), el *Léxico* de Suidas (y **no** preferiblemente Suda ni la Suda, v. *CFC* 15, 1978, pp. 9-11), que es también la única Enciclopedia **alfabética** de toda la Edad Media (alfabético es también el *Léxico* de Zonaras, pero parece excesivo considerarlo Enciclopedia), y, asimismo, la breve y sumaria, aunque lúcida, Παντοδαπὴ διδασκαλία de Pselo (Μιχαήλ ὁ Ψελλός, 1018-1096), el *Hortus Deliciarum* de la monja Herrad (m. en 1195), la *Imago Mundi* de Honorio de Autun (Honorius Inclusus o Augustodunensis; de 1122), el *De proprietatibus rerum* de Bartholomaeus Anglicus (h. 1240), el *De natura rerum* de Thomas de Cantimpré (entre 1228 y 1244), y el *Speculum triplex* de Vincentius Bellovacensis (c. 1244; también titulado *Speculum maius*, y al que se añadió, a principios del siglo XIV, un cuarto *Speculum morale*), etc. etc. Aquí me interesaba reunir, casi sólo, lo más esencial de la historia de los **nombres** Enciclopedia y Universidad, y, como en el retrato de Boeckh en Berlín, revivir, una vez más,

como símbolo vigoroso, el celeberrimo pentámetro soloniano (y el trímetro esquiléo αἰὲ γὰρ ἤβᾱ τοῖς γέρουσιν ἐύμαθεῖν, en *Agam.* 584, aunque a Fraenkel no le parezca muy similar al verso de Solón), en Plutarco *Solón* 31 y, ya literalmente, ya en estilo indirecto o en alusión, en 15 textos griegos más y 3 latinos:

γηράσκω δ' αἰεὶ πολλὰ διδασκόμενος.